

Сравнительный анализ методов машинного и человеческого перевода

Чарыева Малика Шерипбаевна

Студент (специалист)

Туркменский государственный архитектурно-строительный институт, Ашхабад,
Туркменистан

E-mail: malika.charyewa@icloud.com

Введение

Современные технологии активно развиваются, и одним из наиболее востребованных направлений является автоматизация языковых процессов. Машинный перевод (МП) все чаще используется в различных сферах, от бизнеса до науки, однако его эффективность по-прежнему вызывает дискуссии среди специалистов. В этом докладе мы рассмотрим различия между машинным и человеческим переводом, выявим их преимущества и недостатки, а также проведем сравнительный анализ с примерами.

Принципы работы машинного и человеческого перевода

Машинный перевод основан на алгоритмах и обработке больших объемов данных. Современные системы, такие как Google Translate и DeepL, используют нейросетевые модели, обученные на миллионах переводов. Человеческий перевод, в отличие от машинного, базируется на понимании контекста, культуры и тонкостей языка.

Пример: Фраза "Time flies like an arrow" может быть переведена машиной буквально — "Время летает, как стрела". Человек же поймет смысл и переведет корректно: "Время летит, как стрела".

Точность и адекватность перевода

Машинный перевод часто страдает от ошибок в сложных структурах, идиомах и культурных особенностях. *Например,* французская идиома "avoir le cafard" (дословно: "иметь таракана") означает "грустить". Машинный переводчик может не учесть контекст и выдать непонятную фразу.

Пример: Фраза "It's raining cats and dogs" может быть переведена как "Идёт дождь из кошек и собак", в то время как правильный вариант — "Льёт как из ведра". Человеческий переводчик учитывает контекст и выбирает наиболее естественное выражение.

Скорость и удобство использования

Машинный перевод выполняется за секунды, что делает его незаменимым для быстрых коммуникаций. Однако при переводе официальных документов, художественной литературы и научных статей необходим контроль специалиста.

Пример: При переводе технической документации машинный перевод может допустить критические ошибки, например, заменить термин "power supply" (блок питания) на "энергоснабжение", что в инженерном контексте некорректно.

Стоимость перевода

Машинный перевод бесплатен или дешевле, чем услуги профессионального переводчика. Однако при необходимости высокого качества требуется постредактирование, что увеличивает затраты.

Пример: Для юридических документов машинный перевод не подходит без коррекции, так как малейшая ошибка может изменить смысл договора.

Контекстуальность и адаптация к культурным особенностям

Одна из главных проблем машинного перевода – недостаточное понимание культурных нюансов и контекста. Человеческий переводчик адаптирует текст в зависимости от целевой аудитории.

Пример: Реклама на английском: "Finger-lickin' good!" (слоган KFC) при дословном машинном переводе на китайский приобрела смысл "Съешь свои пальцы!", что вызвало недоумение у аудитории. Человеческий переводчик адаптировал бы фразу для культурного контекста.

Использование машинного перевода в профессиональной среде

Машинный перевод активно используется в бизнесе, дипломатии и науке, но его необходимо дополнять редактированием. Например, в крупных корпорациях используют гибридный метод: автоматический перевод с последующей проверкой специалиста.

Пример: Компания Amazon применяет машинный перевод для поддержки клиентов на разных языках, но важные документы редактируются профессиональными переводчиками.

Заключение

Машинный перевод удобен, быстр и экономичен, но не всегда точен. Человеческий перевод обеспечивает лучшее понимание контекста, но требует времени и ресурсов. В реальной практике оптимальным вариантом является комбинированный подход: машинный перевод с последующей редактурой специалиста. Это позволяет достичь баланса между скоростью и качеством перевода.

Источники и литература

- 1) Артемьева, Е. В. (2021). Машинный перевод: современные технологии и перспективы развития. Москва: Наука.
- 2) Габриелян, Ю. А. (2020). Когнитивные аспекты перевода: человек vs. машина. Санкт-Петербург: Издательство СПбГУ.
- 3) Кузнецов, А. П. (2019). Автоматический перевод и его ограничения: анализ ошибок и пути совершенствования. Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация, (4), 56-72.
- 4) Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (4th ed.). London: Routledge.
- 5) Pym, A. (2018). *Translation and Technology: The Birth of a Discipline*. London: Routledge.